

Gênesis 44

1 Και ἐνετείλατο ὁ Ἰωσήφ τῷ

1 E deu ordem o José ao

ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ

está sobre a casa sua,

λέγων πλήσατε τοὺς

dizendo: Enchei os

μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων

sacos dos homens

βρωμάτων, ὅσα ἐὰν

de mantimentos, tanto quanto

δύνωνται ἄραι, καὶ ἐμβάλετε

possam carregar, e ponde

ἐκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ

de cada um a prata na

στόματος τοῦ μαρσίππου 2 καὶ τὸ

boca do saco. 2 E o

κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλετε

corpo meu à prata ponde

εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου

no saco do mais novo,

καὶ τὴν τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ.

e o preço do trigo seu.

ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ρῆμα

foi feito mas conforme a palavra

Ἰωσήφ, καθὼς εἶπε 3 τὸ πρωί

de José, como disse. 3 a manhã

διέφαισε, καὶ οἱ ἄνθρωποι

apareceu, e os homens

ἀπεστάλησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ

foram despedidos, eles e os

ὄνοι αὐτῶν. 4 ἐξελθόντων δὲ

jumentos seus. 4 saindo mas

αὐτῶν τὴν πόλιν, οὐκ ἀπέσχον

deles da cidade, não estavam

μακράν, καὶ Ἰωσήφ εἶπε τῷ

longe, e José disse ao

ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ ἀναστὰς

sobre a casa sua: Levanta-

ἐπιδίωξον ὀπίσω τῶν

te, segue atrás os

ἀνθρώπων καὶ καταλήψη αὐτοὺς

homens; e alcançará a eles

καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τί ὅτι

e dirás a eles: Por que

ἀνταπεδώκατε πονηρὰ ἀντὶ

retribuístes mal em troca do

καλῶν; 5 ἵνατί ἐκλέψατέ μου

bem? 5 Por que roubastes meu

τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν; οὐ τοῦτό

ο corpo de prata? Não nele

ἐστιν, ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου;

é em que bebe o senhor meu?

αὐτὸς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται

ele mas adivinhar adivinha

ἐν αὐτῷ. πονηρὰ συντετελέκατε,

com ele; mal cumpristes

ἅ πεποιήκατε. 6 εὐρὼν δὲ

que fizestes. 6 encontrou mas

αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ

a eles disse a eles conforme as

ρήματα ταῦτα. 7 οἱ δὲ

palavras estas. 7 eles mas

εἶπαν αὐτῷ ἵνατί λαλεῖ

disseram-lhe: Por que fala

ὁ κύριος κατὰ τὰ ρήματα

o senhor conforme as palavras

ταῦτα; μὴ γένοιτο τοῖς παισί

estas? Não haja aos servos

σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ρῆμα

teus fazer conforme a palavra

τοῦτο. 8 εἰ τὸ μὲν ἀργύριον, ὁ

esta. 8 Se o fato prata o

εὔρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις

encontramos nos sacos

ἡμῶν, ἀπεστρέψαμεν πρὸς σὲ ἐκ

nossos devolvemos a ti da

γῆς Χαναάν, πῶς ἂν

terra de Canaã, como

κλέψαιμεν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ

roubaríamos da casa de

κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον;

senhor teu prata ou ouro?

9 παρ' ᾧ ἂν εὔρης τὸ κόνδου

9 Com qualquer achares o corpo

τῶν παίδων σου, ἀποθνησκέτω

dos servos teus, morra;

καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ

e, nós mas seremos servos de

κυρίῳ ἡμῶν. 10 ὁ δὲ εἶπε

senhor nosso. 10 ele mas disse:

καὶ νῦν ὥς λέγετε, οὕτως

E agora como dizeis; assim

ἔσται παρ' ᾧ ἂν εὗρεθῇ τὸ

será com quem for achado o

κόνδου, ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ

corpo, será meu servo, vós mas

ἔσεσθε καθαροί. 11 καὶ

sereis puros. 11 E

ἔσπευσαν καὶ καθεῖλαν

apressaram-se, e desceu

ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ

cada um o saco seu

ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἤνοιξαν

sobre a terra, e abriu

ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ. 12

cada um o saco seu. 12

ἠρεύνησε δὲ ἀπὸ τοῦ

procurou mas, pelo

πρεσβυτέρου ἀρξάμενος, ἕως

mais velho começando, até

ἦλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον, καὶ

chegar ao mais novo; e

εὔρε τὸ κόνδυ ἐν τῷ

encontrou o corpo no

μαρσίππῳ τοῦ Βενιαμίν. 13 καὶ

saco de Benjamim. 13 E

διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ

rasgaram as vestes suas, e

ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον

puseram cada um o saco

αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ,

seu sobre o jumento seu,

καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν.

e voltaram para a cidade.

14 εἰσῆλθε δὲ Ἰούδας καὶ οἱ

14 chegaram mas Judá e os

ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ,

irmãos seus a José,

ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ, καὶ
ainda dele estando ali, e

ἔπεσον ἐναντίον αὐτοῦ
prostraram-se diante dele

ἐπὶ τὴν γῆν. 15 εἶπε δὲ αὐτοῖς
sobre a terra. 15 disse mas a eles

Ἰωσήφ τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο
José: Que é isto

ἐποιήσατε; οὐκ οἶδατε ὅτι
fizestes? Não sabeis que

οἰωνισμῷ οἰωνιεῖται ὁ ἄνθρωπος,
adivinhar adivinho o homem

οἷος ἐγώ; 16 εἶπε δὲ Ἰούδας
como eu? 16 disse mas Judá:

τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ, ἢ
Que diremos ao senhor, ou

τί λαλήσομεν, ἢ τί
que diremos, ou que

δικαιωθῶμεν; ὁ Θεός
seremos justificados? O Deus

δὲ εὗρε τὴν ἀδικίαν τῶν
mas encontrou a injustiça dos

παίδων σου. ιδού ἐσμεν οἰκέται
servos teus; eis somos escravos

τῷ κυρίῳ ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς καὶ
de senhor nosso, tanto nós como

παρ' ᾧ εὗρέθη τὸ κόνδυ.
com quem foi achado o corpo.

17 εἶπε δὲ Ἰωσήφ μή μοι
17 disse mas José: Não a mim

γένοιτο ποιῆσαι τὸ ρῆμα τοῦτο
seja fazer a palavra esta;

ὁ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ
o homem com quem

εὗρέθη τὸ κόνδυ αὐτὸς
for encontrado o corpo, esse

ἔσται μου παῖς. ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε
será meu servo; vós mas subi

μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα
com segurança para o pai

ὑμῶν. 18 ἔγγισας δὲ
vosso. 18 aproximando-se mas

αὐτῷ Ἰούδας εἶπε δέομαι,
a ele, Judá disse: Rogo-te,

κύριε λαλησάτω ὁ παῖς σου
ó senhor, fale o servo teu

ῥῆμα ἐναντίον σου, καὶ μὴ
palavra diante de ti, e não

θυμωθῆς τῷ παιδί σου, ὅτι
te irrites com servo teu, porque

σὺ εἶ μετὰ Φαραώ. 19 κύριε,
tu és depois de Faraó. 19 senhor,

σὺ ἠρώτησας τοὺς παῖδάς σου,
tu perguntaste aos servos teus,

λέγων εἰ ἔχετε πατέρα ἢ
dizendo: Tendes pai ou

ἀδελφόν; 20 καὶ εἵπαμεν τῷ
irmão? 20 E dissemos ao

κυρίῳ ἔστιν ἡμῖν πατήρ
senhor: há a nós pai,

πρεσβύτερος καὶ παιδίον γήρου
velho, e filho velhice,

νεώτερον αὐτῷ, καὶ ὁ ἀδελφὸς
jovem a ele, e o irmão

αὐτοῦ ἀπέθανεν, αὐτὸς δὲ μόνος
dele morreu, ele mas só

ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ
foi deixado da mãe sua, o mas

πατὴρ αὐτὸν ἠγάπησεν. 21
pai a ele ama. 21

εἶπας δὲ τοῖς παισί σου
disseste mas aos servos teus:

καταγάγετε αὐτὸν πρός με, καὶ
Trazei- o a mim, e

ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ. 22 καὶ
κuido dele. 22 E

εἵπαμεν τῷ κυρίῳ οὐ δυνήσεται
dissemos ao senhor: não poderá

τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα
o menino deixar o pai

αὐτοῦ ἐὰν δὲ καταλίπη τὸν
seu; se mas deixar o

πατέρα, ἀποθανεῖται. 23 σὺ δὲ
pai, morrerá. 23 tu mas

εἶπας τοῖς παισί σου ἐὰν μὴ
disseste aos servos teus: Se não

καταβῇ ὁ ἀδελφός ὑμῶν ὁ
descer o irmão vosso o

νεώτερος μεθ' ὑμῶν, οὐ
mais novo convosco, não

προσθήσεσθε ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν
tornareis a ver a face

μου. 24 ἐγένετο δὲ ἡνίκα
minha. 24 aconteceu mas, quando

ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδά σου
subimos ao servo teu,

πατέρα ἡμῶν, ἀπηγγείλαμεν
pai nosso, contamos

αὐτῷ τὰ ρήματα τοῦ κυρίου
a ele as palavras de senhor

ἡμῶν. 25 εἶπε δὲ ὁ πατὴρ ἡμῶν
nosso. 25 disse mas o pai nosso:

βαδίσατε πάλιν καὶ ἀγοράσατε
Ide de novo e comprei-

ἡμῖν μικρὰ βρώματα. 26 ἡμεῖς δέ
nos pouco comidas. 26 nós mas

εἵπομεν οὐ δυνησόμεθα
dissemos: Não poderemos

καταβῆναι. ἀλλ' εἰ μὲν ὁ
descer; mas se de fato o

ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος
irmão nosso o mais novo

καταβαίνει μεθ' ἡμῶν,
descer conosco,

καταβησόμεθα οὐ γὰρ
desceremos; pois não

δυνησόμεθα ιδεῖν τὸ πρόσωπον
poderemos ver o rosto

τοῦ ἀνθρώπου, τοῦ ἀδελφοῦ
do homem, do irmão

ἡμῶν τοῦ νεωτέρου μὴ ὄντος
nosso do mais novo não estará

μεθ' ἡμῶν. 27 εἶπε δὲ ὁ παῖς
conosco. 27 disse mas o servo

σου, ὁ πατὴρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς μοι
teu, o pai nosso a nós:

ὕμεῖς γινώσκετε ὅτι δύο ἔτεκέ
Vós sabeis que dois gerou

μοι ἡ γυνή 28 καὶ ἐξῆλθεν ὁ
a mim a mulher 28 e afastou o

εἷς ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ εἶπατε ὅτι
um de mim; e dissestes que

θηριόβρωτος γέγονε, καὶ
devorado por feras foi e

οὐκ εἶδον αὐτὸν ἄχρι νῦν 29
não vi a ele até agora. 29

ἐὰν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον ἐκ
Se, pois, tirardes também este da

τοῦ προσώπου μου καὶ
presença minha, e

συμβῇ αὐτῷ μαλακία ἐν τῇ
acontecer a ele aflição no

ὁδῷ, καὶ κατάξετέ μου τὸ
caminho, e descereis minha a

γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾗδου.
velhice com tristeza até Hades.

30 νῦν οὖν ἐὰν εἰσπορεύωμαι
30 Agora, então, se for

πρὸς τὸν παῖδά σου, πατέρα δέ
até o servo teu pai mas

ἡμῶν, καὶ τὸ παιδίον μὴ ᾗ
nosso, e o menino não estiver

μεθ’ ἡμῶν, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ
conosco (a mas vida sua

ἐκκρέμαται ἐκ τῆς τούτου ψυχῆς,
depende da este vida),

31 καὶ ἔσται ἐν τῷ ιδεῖν αὐτὸν μὴ
31 e será, no vir a ele não

ὄν τὸ παιδίον μεθ’ ἡμῶν,
está o menino conosco,

τελευτήσει, καὶ κατάξουσιν οἱ

morrerá, e farão descer os

παῖδές σου τὸ γῆρας τοῦ παιδός

servos teus a velhice do servo

σου, πατρός δὲ ἡμῶν, μετὰ

teu pai mas nosso, com

λύπης εἰς ᾧδου. 32 ὁ γὰρ παῖς

tristeza até Hades. 32 o pois servo

σου παρὰ τοῦ πατρός

teu com o seu pai

ἐκδέδεκται τὸ παιδίον

se comprometeu o menino

λέγων ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν

dizendo: Se não trouxer a ele

πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν

a ti e colocar a ele

ἐνώπιόν σου, ἡμαρτηκὼς ἔσομαι

diante de ti, culpado serei

εἰς τὸν πατέρα πάσας τάς

para com pai todos os

ἡμέρας. 33 νῦν οὖν παραμενῶ

dias. 33 Agora então ficarei

σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου,

contigo servo em lugar do rapaz,

οἰκέτης τοῦ κυρίου τὸ δὲ

doméstico do senhor; o mas

παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν

rapaz deixe subir com os

ἀδελφῶν αὐτοῦ. 34 πῶς γὰρ

irmãos seus. 34 como pois

ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα,

subirei ao pai,

τοῦ παιδίου μὴ ὄντοςμεθ' ἡμῶν;

do rapaz não estiver conosco?

ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακά,

para que eu não veja os males que

ἂ εὕρήσει τὸν πατέρα μου.

acontecerão a pai meu.